

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 141 (2015)  
**Heft:** 1: Récit des sols  
  
**Rubrik:** Dernière image

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## BELL, BOOK AND CANDLE

Richard Quine, 1958

On m'a récemment fait découvrir *Bell, Book and Candle* (*L'Adorable voisine* en français) parce que c'est un conte de Noël. Une jeune et jolie sorcière, incarnée par Kim Novak, tient une boutique d'objets d'art primitif au rez-de-chaussée d'un immeuble new-yorkais. Mélancolique, elle semble suspendue dans le temps, marche pieds nus, parle à son chat siamois, étrange créature aux pouvoirs magiques qui surveille, ou veille sur l'immeuble.

Le soir de Noël, à la fois par ennui mais aussi parce qu'il lui plaît, elle jette son dévolu sur son voisin, un éditeur sérieux et ordonné – James Stewart. A une heure avancée de la nuit, alors qu'il passe rapidement chez elle, Kim Novak lui offre un verre de cognac. Il lui raconte ses projets de mariage avec sa compagne qui aura lieu le jour même. La jeune femme, piquée au vif en apprenant qu'elle risque de le perdre, engage Pyewacket, son chat, dans un discret rituel d'ensorclement qui mêle ronronnements et fredonnements – d'abord imperceptibles. Un plan improbable en noir et blanc de James Stewart légèrement déformé signale que nous sommes entrés dans la tête et le regard du chat. Le charme opère. Persuadé qu'il est allergique, James Stewart tousse, se racle la gorge, sent un léger malaise s'emparer de lui. Il prend ses affaires pour s'en aller lorsqu'il est soudainement arrêté dans ses mouvements. Comme un somnambule, magnétiquement attiré par sa voisine, il traverse la pièce, la prend dans ses bras et l'embrasse. Installé en haut d'une commode, Pyewacket les observe.

Partant du chat, un fondu enchaîné replace la romance dans la ville de New York enneigée au matin de Noël. Placée très haut, comme si elle était à son tour dotée de pouvoirs magiques, la caméra panote le long des buildings mêlés à la brume matinale, descend vers la rue et survole le Madison Square Garden. Au son, les amants échangent

quelques mots sans que l'on sache encore où ils se trouvent: «Just, what are you thinking at the moment?» – «Nothing, nothing at all. And you?» – «Nothing, nothing either. I can't think when I'm this close to you. By the way, where are we?» – «On the top of the Flatiron Building.» Sans qu'il ait le moindre souvenir du chemin parcouru, incapable de reconstituer les heures qui viennent de s'écouler, James Stewart domine New York depuis le haut du Flatiron. Emerveillé, abasourdi, il tient dans ses bras Kim Novak dont il réalise alors qu'il est irrémédiablement tombé amoureux.

Le plan qui raccorde le chat aux immeubles endormis, d'une rare poésie, raconte autant la magie new-yorkaise que celle du coup de foudre. Il n'est pas si certain que *Bell, Book and Candle* fasse le récit d'un exorcisme – la sorcière, en effet, ne peut véritablement tomber amoureuse. Pour vivre son histoire avec James Stewart, elle devra renoncer à ses pouvoirs. La magie qui se propage dans un immeuble, les pouvoirs qui circulent, à la manière des chats, entre les gouttières, les halls d'entrée ou les escaliers, les charmes d'une voisine – tout cela pourrait constituer, selon les mots de Breton dans *Nadja* reprenant une formule de Baudelaire, «la forme d'une ville». Cette formule s'augmente ici de l'un des principes fondateurs des modes de vie américains que le film épouse sans hésitation: «Love your neighbor».

Clara Schulmann



www.lesilo.org

Lettrines et illustrations Bruno Souëtre [www.brunosouëtre.net](http://www.brunosouëtre.net)  
Impression Stämpfli Publications AG, cp 8326, 3001 Berne, [www.stämpfli.com](http://www.stämpfli.com)

Parciseant chez le même éditeur TEC21, Stauffelstrasse 12, cp 1267 8021 Zurich, [www.espaum.ch](http://www.espaum.ch)  
ARCHI Via Cantonale 15, 6900 Lugano, [www.espaum.ch](http://www.espaum.ch) TRACES archi et TEC21 sont les organes officiels de la SIA.

Abonnement, vente au numéro Stämpfli Publications AG, R. Oehrli, tél. 031 300 612 54  
Vente en librairie Lausanne: für, La Fontaine (EPFL) Genève: Archigraphe

Tarif TVA 26 % comprise – N° de contribuable 249 619 Abonnement d'un an Fr. 190.– (Suisse) |  
Nombre isolés Fr. 12.– (prix en sus) | Changement d'adresse pour membres SIA SIA-SC, Seehausstrasse 16, cp 1884, 8027 Zurich, tél. 044 283 15 55

Tirage REMP Tirage diffusé: 3846 dont 218 gratuits (ISSN 0251-0979)  
Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

Rédaction et édition Rédacteur en chef: Christophe Caisario, mas, phil. Paris X: cc@revue-traces.ch  
Rédacteur en chef adjoint: Cédric van der Poel, lic. phil. UNINE, cvd@revue-traces.ch | Genie civil: Jacques Perret, dr ing. civil dipl. EPFL, jpc@revue-traces.ch | Pauline Rappaz, bac. ès lettres et mas, journalisme UNIGE, journaliste RP, pr@revue-traces.ch | Aurélie Buisson, architecte Paris-Malakials, ab@revue-traces.ch

Mise en page / Graphisme: Valérie Bovay, designer HES en communication visuelle ECAL, vb@revue-traces.ch  
Rédaction des pages SIA: Frank Jäger, rédacteur, frank.jaeger@siach.ch  
Conseil editorial Lorrette Coen, essayiste, journaliste, Le Temps; Eugen Brühwiler, dr. ing. civil, prof. EPFL; Danièle de Rouet, romancier; Eric Frei, architecte; Pierre Frey, historien, prof. EPFL; Cyril Vailion, directeur d'Archizoom; Jeffrey Huang, arch., prof. EPFL; Pierre Vey, ancien rédacteur en chef, Le Temps.

Maquette Atelier Pössen, Av. Morges 33, 1004 Lausanne, [www.atelierpössen.ch](http://www.atelierpössen.ch)  
Adaptation de la maquette Valérie Bovay, vb@revue-traces.ch

TRAÉS Bulletin technique de la Suisse romande Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours.  
Rédaction Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens, tél. 021 693 20 988, CP 80-910-6, [www.espaum.ch](http://www.espaum.ch)

Éditeur SEATU - SA des additions des associations techniques universitaires / Verlags - AG des akademischen technischen Vereine, Stauffelstrasse 12, 8045 Zurich, tél. 044 380 21 55  
info@seatuh.ch, Walter Joos, président; Katharina Schober, directrice; Heidi Knöpfel, assistante  
Régie des annonces Zürcher Werbe AG, Seestrasse 86, 8712 Stäfa, tél. 044 928 56 11  
Organes de la sia Société suisse des ingénieurs et des architectes [www.sia.ch](http://www.sia.ch)

Association des diplômés de l'EPFL [www.epflalumni.ch](http://www.epflalumni.ch) ff/ffrs-  
dhanorre; ETH Alumni, Anciens élèves de l'EPFL [www.ethalumni.ch](http://www.ethalumni.ch) USIC, Union suisse des ingénieurs-conseils  
www.usic-engineers.ch; FASt, Fédération des architectes suisses [www.architekten-bsa.ch](http://www.architekten-bsa.ch)  
www.usic-engineers.ch; FASt, Fédération des architectes suisses [www.architekten-bsa.ch](http://www.architekten-bsa.ch)